ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba



18DE JAARGANG — ZATERDAG 15 SEPTEMBER 1956 — No. 2630

Laatste convooi in Zuidelijke richting te Port Said binnengevaren

Britse regering adviseert voor de derde maal landgenoten Egypte te verlaten

Het laatste konvooi in Zuidelijke richting door het Suezkanaal vóór de niet-Egyptische loodsen het werk neerleggen, is gisteren het kanaal te Port Said binnengevaren. Slechts vier van de tien wachtende schepen kregen het sein om op te stomen, aangezien de Egyptische kanaalmaatschappij zelfs nog vóór de ontslagneming der niet-Egyptische loodsen, niet over voldoende eigen loodsen bleek te beschikken.

De meeste niet-Egyptische loodsen vormden gisteren nog rijen om uitreisvisa boot- of vliegtuigpassage te krijgen; anderen deden hun laatste inkopen vóór hun repatriering. Voor de kleine kooplieden van Port Said betekent de komende massa-uittocht van Europeanen practisch hun ondergang. Velen betreuren dan ook openlijk de kanaalcrisis en spreken de hoop uit, dat iedereen weer spoedig terug zal zijn. De toeristenhandel ebt ook langzaam weg naarmate steeds meer passagiersschepen hun vaarroute veranderen.

Leeftijdsgrens verhoogd

De Egyptische ambassade te Tokio heeft meegedeeld, dat de leeftijdsgrens voor loodsen die bij de Egyptische Suez-kanaalmaatschappij in dienst willen treden, verhoogd is van 40 tot 45 jaar.

Ook Franse schepen via de Kaap ?

In doorgaans goed ingelichte kringen verluidt, dat de Franse regering overweegt Amerikaanse tankboten te lenen in geval van stagnatie van het Suezkanaalverker. De Franse tankvloot bedraagt circa 1.800.000 ton en kan slechts 40% van de Franse behoefte aan ruwe olie aanvoeren. De Franse regering zou verzocht hebben slechts de helft van het pachtgeld in dollars te betalen en de rest in Franse franc.

Ferm aanpakken

René Mayer, de voorzitter van het hoge gezagsorgaan van de Europese gemeenschap voor kolen en staal, heeft op een te Stresa, in Italië, gehouden internationaal liberaal congres zich voorstander verklaard van een ferme aanpak der Suezkwestie door de Britse en Franse regeringen.

Inmiddels heeft de Britse regering voor de derde maal haar onderdanen in Egypte aangeraden het land te verlaten. Er is nog een 2000-tal over het algemeen mannen, die daar werken, in Egypte. Reeds zijn 2.500 Britse burgers vertrokken.

Nieuwe versterkingen

Een woordvoerder van de Britse marine heeft meegedeeld, dat het 23.000 ton metend vliegdekschip „Albion" heden uit Portsmouth naar de Middellandse Zee vertrekt. Het zou oorspronkelijk pas later dit jaar bij de Middellandse Zeevloot worden gevoegd, maar het vertrek is met het oog op de internationale toestand vervroegd.

De Britse oliemaatschappijen werken samen met de scheepvaartmaatschappijen om zorg te dragen, dat een voorraad bunker-brandstof gevormd wordt op strategische punten in Zuid- en West-Afrika in geval de scheepvaart rond de Kaap moet worden geleid.

ZAL EGYPTE ZICH TOT DE V.N. WENDEN ?

Volgens gezaghebbende Indische bronnen zou Egypte zich hebben beraden over een eventueel voorleggen van bepaalde aspecten van de Suezkanaalkwestie aan de Verenigde Naties. De Egyptische regering zou hieromtrent met die te Nieuw Delhi overleg gepleegd hebben.

K.N.S.M. SCHIP PIKT JAMAICAANSE VISSERS OP

Het m.s. „Haarlem" van de KNSM heeft gisteren in volle zee de uit Kingston afkomstige visersboot „Sabrina" hulpeloos aangetroffen op 18.45 graden Noorderbreedte en 83.15 graden Westerlengte. De machine bleek onklaar te zijn geraakt. De „Haarlem" nam alle acht leden van de bemanning aan boord en plaatste met haar laadgerei ook de vissersboot op het voordek en is thans onderweg naar Kingston om de onverwachte lading af te leveren.

STAKING IN BUENOS AIRES

BUENOS AIRES — In Buenos Aires waren gister de meeste winkels gesloten als gevolg van een staking van 24 uur van de winkelbedienden.

Duizenden winkelbedienden trokken door de straten, terwijl politie-auto's rondreden om samenscholingen te voorkomen en werkwilligen te beschermen. De staking, die door de minister van arbeid onwettig is verklaard, brak uit, nadat de onderhandelingen over lonsverhoging gisteravond op de dood spoor raakten.



Senjor R. Molles, ganador di e concurso di Camel-Winston es luna aki, ta admira un wasmachine marca „Frigidaire", cual ta esun cu el a scoho di cuater precioso premionan cu Winkel Handelmij, agente di Frigidaire ta regala tur luna.

TRUCK DI SUSHINAN A HERA DI BAI LAMAR

ORANJESTAD.

Cuanto bida di esnan cu ta coge sushi ta na peligro nos no tabata sabi te ora nos a leza den di 4 cambio di begroting 1956 lo seguiente: Pa gastonan na lugar di tira sushi na Boca Mahos fl. 1.000.—. pa motibo cu pega caminda nan mester tira sushi na Boca Mahos a resulta un scheur den e koral, loke ta demonstra cu tin movecion den e suelo. Esey por trece peligro pa e trucknan cu ta bai basha sushi y tambe pa publico. Bulamento di e pida cu ta colga y na unda tin e scheur cu dinamita lo por kita peligro for di caminda. E gastonan pa esey no ta pasa un mil florin. Anto mehor suple anto liher mes.

Tres siman pa kibrado di telefoon

ORANJESTAD: — Ayera a presenta dilanti Huez den Primera Instancia, un tal A.C. di Macuarima cu dia 24 di Juli próximo pasa tabata burachi na caminda di San Nicolas, ta warda un cabei boto pa bai su trabau na e oficina di Ambulance. Su deseo a ser cumpli pasobra ni un rato despues un amigo di dje a para y a dunele un lift y nan no a llega banda di Spaans Lagoen, banda e caminda cu ta bai Elmar of e chauffeur a hanja un accidente cu su auto.

Manera ta natural un hende a camna bai na un telefoon publico cu tabatin ey banda pa avisa polies. pero A.C. cu tabatin otro idea y asina kier a laga polies afor di e asunto aki, a ranca e waya di e telefoon kibra y a tuma un actitud molesto pa cu e hendenan. Asina ta cu e Officier di Husticia interino a hanja e asunto di kibra telefoon aki, cu ta costa basta cen pa pone nan na caminda publico. basta fastioso y mas ainda pasobra A.C. no tabatin nada di haci cu e boksmento y a stroba e otro di comunica polies cu e accidente. Senjor de Palm a hanja e ora cu un castigo di cuatro siman ta husto. E defensor di C., cu ta senjor N. E. Henriquez Sr. a trece su pleito padilanti. bisando cu C no ta pertenece na esun nan cu ta kibra telefoon continuamente y cu e biaha aki e la hacie pa motibo di bebida. Pagando e gastonan di e reparacion di e telefoon. C. a demonstra cu e tabata arrepenti di e hecho. Tambe senjor Henriquez a bisa cu C. lo perde ya cu e ta trahando temporal den serya cu e trahando temporal den servicio di Ambulance. Despues cu e huez A. J. Ph. de Haseth Moller a puntra su mes si e tal C aki lo ta apropiado pa traha na Ambulancedienst, e la condenele cu un castigo di dos luna y tres siman (kitando voorarrest), cu ta dos luna voorwaardelijk cu un tempo di prueba di dos anja. Asina ta cu C., cu a ser deteni dia 27 di Augustus lo sali liber for di e dianan aki. Na final e Huez a conseha C. cu ta un boxdo amateur conocir, di warda su forzanan pa ora cu e ta den ring.

TOILETNAN Y MESANAN DI PISCA CARO

ORANJESTAD.

Dos mil dos cien florin nos por a mira nota den e di 4 cambio di begroting 1956 pa gastonan cu lo tin na e toiletnan y e mesanan pa scama pisca. Ta para acerca cu nan no ta suficiente hygienico y bon pa worde usa. Mehoramiento di uno y otro ta exigi dos mil dos cien florin.

Esey nan si lo ta toilet y mesa bunita cu mercado lo hanja na Playa.

R.C.A. A WORDE INVITA PA SURINAME

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Den e dianan aki Los Tricolores de Solito a ricibi un invitacion di Transvaal for di Suriname. E club surinamenjo aki ta organiza un torneo den cual tambe lo tuma parti Robinhood y un seleccion di Guayana Frances, cualnan lo competi hunto cu Transvaal y RCA. Esaki lo tuma luga for di dia 5 te 15 di October. Directiva di Los Tricolores ta haciendo su empenjo pa por realiza e viaha aki. E unico obstaculo cu lo por tin ta e cuestion di vacacion di e diferente hungadornan. E invitacion aki a yega cu un poco mala suerte ya cu e midvoor regular di e oncena di Solito, Rey Franken, lo no por hunga.

Gespannen toestand aan Israelisch-Jordaanse bestandslijn

Arobische Legioen krijgt opdracht zich paroat te houden

Het Arabische Legioen heeft opdracht gekregen zich paraat te houden naar aanleiding van de Israelische aanval op een politiepost te Gharandal, waarbij 10 Jordaniërs gedood en 11 gewond of vermist werden. Een woordvoerder van het Arabische Legioen zei, dat de Israelische strijdmacht, die op een sterkte van ruim duizend man wordt geschat, de bestandslijn met steun van vliegtuigen, veldgeschut en tanks overstak en de halverwege tussen de Dode Zee en Elath gelegen post aanviel.

(Volgens Israelische persberichten werden de Jordaniers volkomen overrompeld. De aanval duurde van donderdagavond tot gistermorgen vroeg. Een woordvoerder van het Israelische leger wilde zich over het incident niet uitlaten).

De toestand aan de bestandslijn is volgens een woordvoerder van het Arabisch Legioen „uiterst gespannen geworden. De verliezen der Israeliers zijn niet bekend, maar zouden aanzienlijk zijn.

Koning Hoessein is gisteren onverwacht naar Bagdad vertrokken en men vermoedt, dat hij wellicht Irakse hulp zal inroepen met het oog op de Israelische aanvallen van de laatste tijd.

Inmiddels heeft generaal Burns, de hoofdwaarnemer der V.N., op Jordanie en Israel een nieuw beroep gedaan om hun woord na te komen wat betreft een vermindering van de spanning aan de bestandsgrenzen.

Het was de vierde achtereenvolgende nacht, dat zich aan de Jordaans-Israelische grenzen incidenten voordeden. Bij vorige incidenten kwamen 28 mensen — 19 Jordaniers en 9 Israeliers — om.

DE PERZISCHE OLIESPUITER IS EINDELIJK BEDWONGEN

TEHERAN, 13 sept.: — Na dertien dagen is de Amerikaanse deskundige Kenley er in geslaagd een zeven ton wegende installatie aan te brengen boven de oliespuitende bron van Alborze, waaruit de olie tot dusverre onder een druk van 700 atmosfeer stroomde.

Hierdoor is de spuiter onder bedwang en kan de olie afgetapt worden.

Gevolgen van de Suez-crisis

Fundamentele verandering van Engelse economie?

De kans bestaat, dat de Suezkanaalcrisis tot een fundamentele verandering van de Engelse economie zal leiden, die de Engelse regering ertoe zou kunnen brengen in november een buitengewone begroting in te dienen. Van dit gerucht maakt de „Financial Times" melding.

Van bevoegde zijde geeft men echter te kennen, dat er geen sprake van is, dat men de kosten van de Suezkanaalcrisis vóór de herfst zal kunnen kennen en dat elk bericht over een buitengewone begroting dus voorbarig is. Dit belet niet, dat men in economische kringen reeds de invloed berekent, die de crisis, indien zij voortduurt, op de kosten van levensonderhoud zal hebben, en in het bijzonder op de nationale begroting en op de reserves, die reeds een lage stand bereikten.

Zij belopen thans 2.276 miljoen dollar of 181 miljoen dollar minder dan op het overeenkomstige tijdstip het vorig jaar, toen het besluit genomen werd een buitengewone begroting in te dienen. Enkele deskundigen raamden, dat een omvang van twee miljard dollar een noodzakelijk minimum voor het sterlinggebied is, hetgeen officiele kringen in het geheel niet schijnen te willen toegeven. Van bevoegde zijde verklaart men ten eerste, dat deze reserves er zijn om in geval van een crisis gebruikt te worden, en in de tweede plaats dat Groot Brittannie voldoende solide is om de kosten van een crisis te kunnen dragen, hoe aanzienlijk deze ook kunnen zijn, en tenslotte, dat er geen sprake van is, dat de regering zich bij haar besluiten laat beinvloeden door de kosten van een crisis.

Prof. De Gaay Fortman gaf zijn taak op

'S GRAVENHAGE — De kabinetsinformateur prof. De Gaay Fortman heeft de heer C. J. van Mastrigt, tweede voorzitter van het christelijk nationaal vakverbond, ontvangen. Het onderhoud heeft drie kwartier geduurd. De heer Van Mastrigt heeft om persoonlijke redenen gemeend een portefeuille niet te moeten aanvaarden. Prof. dr J. Horring, directeur van het landbouw-economisch instituut, heeft ook reeds bedankt voor een plaats in het kabinet. Ook de heer A.B.W. Tilanus, directeur van de stichting Gelderland voor maatschapelijk werk, heeft in gelijke zin besloten.

Na met de heer Van Mastrigt te hebben gesproken, heeft de informateur gisteren 'n onderhoud gehad met de vice-president van de Raad van State, dr A. A. Rutgers.

H.M. de koningin heeft informateur prof De Gaay Fortman ontvangen voor het uitbrengen van een eindrapport over de mogelijkheid tot het samenstellen van een kabinet.

Gisteravond heeft De Gaay Fortman zijn pogingen opgegeven.

SCHRIJNEND GEBREK AAN LUCHTMACHTTECHNICI IN DE V.S.

WASHINGTON, 13 sept.: — In een toespraak tot de industriele vereniging voor de nationale veiligheid heeft de chef van de staf van de Amerikaanse luchtmacht, generaal Twining gisteren gezegd, dat de luchtmacht gedwongen zou kunnen worden gebruik te maken van eenvoudiger plannen en minder doeltreffende wapens als de huidige tendens naar een tekort aan technici zou voortduren. Hij vergeleek deze toestand met die in Rusland, waar een reusachtige reserve van dergelijk personeel wordt gekweekt.

HULPSTAD SINT PETER GEBOUWD VOOR BEHOEFTIGE PELGRIMS

LOURDES, 13 september. — De bisschop van Tarbes en Lourdes heeft een dezer dagen de „Hulpstad Sint Peters" plechtig ingewijd. In de twaalf paviljoenen van de „stad" zullen in de toekomst een duizendtal, in behoeftige omstandigheden verkerende bedevaartgangers van alle gezindten kosteloos kunnen worden opgenomen. Tot nu toe zijn er vier modern uitgeruste paviljoens, waar 250 pelgrims onderdak kunnen vinden, gereed gekomen. Men verwacht, dat de hele „stad" in 1958 — het jaar waarin het feit, dat de H. Maagd 100 jaar geleden aan het Franse meisje Bernadette Soubirous verscheen, feestelijk herdacht zal worden — gereed zal zijn.

De bouw van de „hulpstad" vormt een onderdeel van een programma, dat ten doel heeft het aanzien van Lourdes grondig te wijzigen. Er zijn o.m. ook initiatieven genomen voor de bouw van een onderaardse basiliek, die 20.000 personen moet kunnen bevatten.



Een aardige opname van het gezin van de Italiaanse film-producent en regisseur Roberto Rossellini. Ingrid Bergman, zijn echtgenote, schreef laatst in een artikel van LOOK, dat zij gelukkig is en nooit naar Hollywood zal terugkeren om voor de Amerikaanse film op te treden. Isabella omhelst haar ouders, terwijl de tweeling Ingrid en Roberto op schoot zitten.

Ondanks teruggang in Amerikaanse automobielindustrie, ging Chevrolet zowel relatief als absoluut vooruit en behield zijn stevige eerste plaats

ORANJESTAD: —

Mèt de staalindustrie is het wel de automobielindustrie van de Verenigde Staten, die dit jaar in de belangstelling van de economen en financiers uit de gehele wereld en vele burgers uit de States, gestaan hebben. De laatste vooral toen, dra na het invoeren van de 1956 modellen, bleek, dat het record verkoop- en productiejaar 1955 in 1956 niet herhaald zou worden. De autoindustrie werd zelfs gekwalificeerd als een „soft spot" in de Amerikaanse economie en pessimistische geluiden waren niet van de lucht.

Bezien wij nu de statistiek, die het gezaghebbende „Automotive News" op 27 Augustus j.l. publiceerde, dan blijkt daaruit inderdaad duidelijk een teruggang. Met opzet hebben wij de verkoopstatistiek gekozen, daar dit de meest betrouwbare waardemeter is. Werden in 1955 niet minder dan 3.681.029 auto's verkocht in de eerste zes maanden van het jaar; in de overeenkomstige periode van dit jaar was dit aantal teruggelopen tot 3.217.588, een respectabel aantal van ruim 450.000 auto's dus.

In deze statistiek, die ons welwilding Co., dealers op Aruba Trading Compan, dealers op Aruba voor General Motorsproducten als Chevrolet, Buick, Pontiac en Opel, springen enkele dingen opvallend naar voren.

Daar is in de eerste plaats de winst die 1955 nummer 1 en 1956 nummer 1, ondanks alles, heeft weten te maken. Chevrolet namelijk verkocht in 1955 (eerste h.j.) 793.949 wagens, en in de overeenkomstige periode van dit jaar 840.291 stuks. Een winst van bijna 50.000 wagens dus. Bijna alle andere merken gingen erop achteruit, ook de andere G.M. producten. Verder is nog opmerkelijk, dat Lincoln, Fords tweede klassewagen, een winst wist te boeken van 6.500 auto's en dat Cadillac ongeveer gelijk bleef. Hieronder volgt thans de staat:

1956		Make		1955
1	840,291	Chev.	793.949	1
2	697,099	Ford	777,513	2
3	305,090	Buick	397,554	3
4	266,757	Plym.	357,636	4
5	247,094	Olds.	304,110	5
6	199,658	Pontiac	277,599	6
7	149,081	Mercury	186,952	7
8	118,206	Dodge	151,603	8
9	76,783	Cadillac	76,839	10
10	59,880	Chrysler	81,653	9
11	55,624	DeSoto	65,754	11
12	45,983	Stude.	55,573	12
13	44,598	Nash	50,225	13
14	22,881	Lincoln	16,343	16
15	19,600	Hudson	25,084	15
16	18,488	Packard	28,047	14
17	5,459	Imperial	6,975	17
18	965	Cont'l		
	44,051	Misc.	27,620	
	Totaal alle merken			
	3.217.588		3.681.029	

Ging de totale verkoop dus achteruit, Chevrolet alleen wist vooruit te komen. Dit zal, dunkt ons, de experts toch wel aan het denken zetten. Hoe is het namelijk mogelijk dat deze wagen uit de lage prijsklasse vooruit ging, terwijl andere in zijn „field" zware verliezen moesten boeken. Ongetwijfeld zullen deze cijfers -- en vooral die, die de eindtotalen van het gehele productie- en verkoopjaar aangeven, -- nauwkeurig bekeken worden.

Naar onze mening echter - ons baserend op deze cijfers - komt men er niet van af met de oorzaak kortweg in een autorecessie te zoeken; het feit namelijk dat Chevrolet zich in 'n grotere gunst wist te verheugen dan ooit, past niet in deze verklaring.

BRITS LAGERHUIS KEURT BELEID INZAKE CYPRUS GOED

LONDEN — Het Britse Lagerhuis heeft gisteren met 308 tegen 243 stemmen (een meerderheid van 65 stemmen) de politiek der regering ten aanzien van Cyprus goedgekeurd.

Tijdens het debat, dat aan de stemming vorafging, zeide de Britse minister van kolonien, Alan Lennox-Boyd, dat de Britse souvereiniteit over Cyprus in het huidige stadium van de wereldgeschiedenis „volstrekt onmisbaar is, indien wij onze huidige verplichtingen willen nakomen".

„Men kan zich niet aan de conclusie onttrekken — vervolgde de Engelse bewindsman — dat de recente gebeurtenissen in het Midden-Oosten hebben onderstreept hetgeen wij immer betogd hebben: dat Cyprus onmisbaar is vor de bescherming van onze strategische belangen en de strategische belangen van de vrije wereld. De vraagstukken, die ons thans bezig houden in Suez en elders, reiken aanmerkelijk verder dan de verplichtingen die vortvloeien uit ons lidmaatschap van de Nordatlantische Verdragsor-

NEDERLANDSE ZAKENLIEDEN MAKEN ZICH NIET ONGERUST

Naar het A.N.P. bij informatie in Amsterdamse zakenkringen verneemt, maakt men zich op het ogenblik over de onmiddellijke gevolgen, die voor het Nederlandse bedrijfsleven uit de Suezkanaalkwestie kunnen voortvloeien, niet ongerust. Afgezien van de rederijen, die het kanaal gebruiken, neemt het zakenleven een afwachtende houding aan. Met aandacht wordt de ontwikkeling gevolgd, waarbij men zich wel realiseert, dat de toestand van dag tot dag wisselt, zodat, al is men uiteraard op zijn hoede, men bezwaarlijk bepaalde maatregelen kan nemen. Gezien het essentiele belang van dag tot dag wisselt, zodat, al is men uiteraard op zijn hoede, men bezwaarlijk bepaalde maatregelen kan nemen. Gezien het essentiele belang van de olie-aanvoer uit het Midden-Oosten naar West-Europa, heeft de tankvaart de bijzondere aandacht. Zou deze rond de Kaap moeten gaan, dan zou dit kunnen leiden tot verhoging van de prijzen van olie en olieprodukten. De mogelijkheid van prijsstijging van andere goederen wordt niet uitgesloten geacht wegens de langere reisduur en de hogere vrachtkosten, indien het kanaal voor het handelsverkeer zou worden afgesloten.

„BIRDS AND FISH OF THE NETHERLANDS ANTILLES"

Het toeristenverkeer is een bedrijfstak, die zich speciaal na de laatste wereldoorlog reusachtig ontplooid heeft. Een belangrijke bijdrage heeft het ontwikkelde vliegverkeer geleverd, waardoor het mogelijk is relatief verafgelegen landen in enkele uren te bezoeken. Door het massaverkeer is het mogelijk geworden de publiciteit van een land uit verschillende gezichtshoeken ter hand te nemen en behoeft men zich dus niet te beperken tot het uitgeven van alleen folders met algemene informaties.

Het boekwerkje onder bovenstaande titel heeft ten doel nl. natuurliefhebbers aan te trekken, speciaal de zgn. „birdwatchers" en zwemmers, die de onderwater kijk- of jaagsport beoefenen.

Het 20 pagina's tellend boekje is uitgegeven voor rekening van het Centraal of het Nederlands West Indisch Toeristen Comité, terwijl de verzorging geschiedde door de Caribou Press in Bronxville, N.Y.

De tekst werd geschreven door de heer Henry H. Collins Jr. auteur van verschillende boeken over de natuur, die alle zes eilanden van de Nederlandse Antillen in 1955 heeft bezocht.

Naast een aantal zwart/wit tekeningen, bevat het boekje zeven volle pagina's met prachtig gekleurde afbeeldingen van op en rondom onze eilanden voorkomende vogels en vissen. Een hoofdstuk beschrijft de beste visgronden. In totaal worden ruim 100 vogelsoorten en 56 vissoorten genoemd en wel speciaal de soorten die in Noord-Amerika niet geregeld aangetroffen worden.

Gewaardeerde medewerking voor de samenstelling van dit boekje werd verkregen van ons Marien Biologisch Instituut.

ARUBAANSE COURANT
Uitgeefster Arubaanse Drukker... Uitgevers & Publiciteit Mij.
Awaketiistraat 2
Directeur-Hoofdredacteur: G. J. St...
Abonnementsprijs Fl. 3.00 per maa... vooruitbetaling.

Losse exemplaren ARUBAANSE COU... in San Nicolas verkrijgbaar bij Union Store — Mainstreet.

AGENDA

BIOSCOPEN

Zaterdag 15 September

DE VEER THEATER: 20.30 „Mister ...berts"
RIALTO: 20.00 „The iron glove"
PRINCIPAL: 20.00 „The Egyptian"
AURORA: 19.30 „The stranger woke a...
SAVANETA: 19.30 „Lo que paso a Sa...

Zondag 16 September

DE VEER THEATER: 18.00 „The iron ... 20.30 „Mister Roberts"
RIALTO: 18.00 „Modern times" 20.00 „The iron glove"
PRINCIPAL: 18.00 „Jungle drums of Africa" 20.00 „The return of Jack Slade"
AURORA: 18.00 „Jungle drums of A... 19.30 „Pildo y Dolpi en „Yo soy un...
SAVANETA: 18.30 „Lord of the Jung... 19.30 „The Shanghai Story" en „Pildo y Dolpi"

APOTHEKEN

Nacht en Zondagdienst ged. de wee... 15 t/m 21 September:
Oranjestad: Botica Oduber
San Nicolas: Botica Central

VROEDVROUW

Zuster Braumuller tel. 1355. Nassaustraat 42, Oranjestad.

R.K. KERKDIENSTEN

Playa: 5.00, 6.00, 7.30 (Kindermis) ... en 9.30
Cura Cabai: 5.00 en 8.30
Noord: 5.00, 7.00 en 8.30
Paradera: 5.00 en 8.30
Savaneta: 5.00, 7.45 (Kindermis) en ...
San Nicolas: 5.00, 6.15, 7.00 (Kinde... 8.30 en 9.30 (Hoogmis)
Santa Cruz: 5.00, 6.30, 7.30 (Kinde... en 8.30.

VOZ DI ARUBA

Zaterdag 15 Saplembar

06.00 Opening
06.03 Gebed
06.05 Populair-klassieke muziek
06.30 Antiliaanse ochtend-klanken
06.45 Amerikaanse melodieën
07.30 Internationale parade
07.55 „Su cancion favorita"
08.00 Sluiting
12.00 Heropening
12.30 Hollandse plaatjes
12.15 Nieuws in het Nederlands
12.30 Populair muziek
12.45 Muziek variété
13.00 Nieuws in het Papiament
13.15 Antiliaanse muziek
13.30 Mexicaanse klanken
13.45 Merengues
14.00 Sluiting
16.00 Heropening
16.03 Programma-overzicht
16.05 Verzoekplaten Rey de Copaa
17.00 Heinekens Bier
17.30 Boleros de Moda
18.00 Mario S. Arends
18.30 Cha-cha-cha
19.00 Pampero-programma
19.30 Estrellas Viceroy met Tally Lope...
19.30 Nieuws (Nederlands)
20.15 Programma Alteza
20.45 Carnet Social
21.00 Speciaal programma
21.30 Dansmuziek
22.30 Sluiting

Zondag, 16 September:

08.00 Opening
08.05 Klassieke muziek
09.00 Voor de Kerken
10.00 Operamuziek
10.30 Radio Nederland Wereldomroep
11.30 Carlos S. Wolter
12.00 Programma-overzicht
12.03 Populaire muziek
12.30 La Esperanza
13.00 Programma, Rey de Copaa
14.00 Trio Oriental (Arturo M. Arends)
14.30 Sluiting
16.00 Heropening
16.03 Amateurprogramma
17.00 Mexicaanse muziek
18.00 Surinaamse plaatjes
18.30 Variedad Mu...
19.00 Engelse dans...
19.30 Programma E...
20.00 Caraibisch overzicht (Engels)
20.15 Verzoekplaten (Papiament)
20.45 Carnet Social
21.00 Speciaal programma
21.30 Dansmuziek
22.30 Sluiting

BOEKERIJ EN LEESZAAL:

Volwassenen: Iedere middag van 14... 17.30 uur: Zaterdag des morgens ... 9—12 uur en des middags van 14.30 — 20.45 uur.
Dinsdag en Vrijdag des avonds van ... — 12.45 uur.
Kinderen: Maandag, Woensdag en D...derdag van 14.30—17.30 Zaterdags van ... 12.00 en van 14.30— 17.00 uur.

MAX (III) en JOHN AREND... geven met grote vreugde kennis van de geboorte van hun zusje

Edwina Josephine

Oranjestad, 13 September 1956
Miraflorweg 9

Tijdelijk: San Pedro Hospitaal

PAGINA TRES

Posicion di equiponan di hoofdklasse

(Di nos Seportreporter)

OFANJESTAD: — E promer rond di e competitie di hoofdklasse 1956 a termina cu e partido Hollandia—San Nicolas Jrs, cual partido a termina den un victoria pa Hollandia cu score di 1—0. Los Leones cu e victoria aki a pasa ocupa e promer puesto acompanja di R.C.A. Den e promer mitad di e campeonato nos par a nota un interes masha grandi di parti di e publico. No tabata manera den anjanan anterior cu ta e encuentra di e eterno rivalnan R.C.A. y Aruba Jrs so tabata atrae hopi publico. No, den practicamente tur partida e interes di publica tabata hopi bon.

Indudablemente e sorpresanan cu algun partido tabata tin como resultado ta un di e factor nan cu tanto a atrae e publico. E debutantenan den hoofdklasse e anja aki, Los Verdes de Savaneta tambe a yuda masha hopi den lamta e interes den nos fanaticonan. E respaldo cu e oncena di Savaneta ta hanja di su paroquianonan ta un ehemplo pa e otro pueblonan di nos isla. Loke tambe ta un factor principal den e trecemento di interes ta e comportacion di e hungadornan. Unicamente un incidente a tuma luga cu tabata tin caracter hopi serio, ora cu un refree a sinti su mes obliga di bandona un partido pa motibo di a worde golpea cu un piedra. Ademas di esaki tin algun biaha cu un hungador a amaga di cambia pa boxeo, pero nan a domina nan mes na tempo. Naturalmente e reglamentonan cu A.V.B. a traha pa impone castigo ta obliga e hungadoman di pensa bon promer cu nan cuminza cambia golpi cu otro. Merece mencion cu for di dia cu e reglamentonan pa castiga a worde traha RCA cu tin nada menos cu cuatro equipo participando den competitie, ningun di su hungadoman no a hanja ni sikiera un aviso. Cuatro equipo participando den un competitie ta nifica un cantidad basta grandi di hungador. No cabe duda cu Los Tricolores de Solito ta continua duna ehemplo den loke ta disciplina. Esaki ta algo cu tambe ta haci efecto den e interes pa e campeonato. Pasobra si tur club ta demostra e mes un disciplina aki, anto e publico ta bin presencia e encuentronan cu mucho mas confianza cu nan lo weita un wega henter pa nan entrada. Ademas ora cu un hungador ta worde retira for di wega esaki semper ta debilita su club y ta haci e partido menos atractivo, loke tambe ta pone e publico sinti cu nan no ta mira tur loke nan a paga pe. Atrobe nos por a nota den e promer rond di e competitie 1956 cu e trabao di mas dificil den un partido di futbol ta esun di referee. Tambe esun di mal agradecido. Den varios ocasion nos tambe a critica actuacion di algun referee, pero esaki semper tabata y lo ta cu bon intencion pa den un proximo ocasion nan por trata di duna un mihor actuacion. Pero ainda tin algun fanatico cu ta exigi di mas di nos refereenan, kendenan meskos cu nos hungadoman ta amateur. Den mas di un ocasion nos a nota cu palabranan insolente ta worde dirigi na un referee, loke indudablemente ademas di demostra un falta di educacion, ta demostra com poco un semehante persona sabi di e balor di e palabra sportiviteit.

Si un referee a dirigi un partido malo, verdad ta cu e por worde critica, pero critica y ofende un persona ta hopi distinto. Ademas pa un critica no ta constructivo, anto mihor e worde laga un banda. Nos ke termina e corto resumen aki di e promer rond cu e deseo cu promer cu e segundo rond worde principia, nos por hanja e grata noticia cu directiva di AVB a logra hanja un solucion pa e problema di asistencia di un dokter pa e casonan di accidente grave den un partido.

Aki bao ta sigui e posicion na final di e promer rond.

CLUB	Wh	Wg	Wp	We	Gf	Gc	Pts.
R. C. A.	6	3	1	2	21	8	8
Hollandia	6	3	1	2	10	8	8
S. Nicolas Jrs	6	3	2	1	12	16	7
La Fama	6	2	2	2	13	11	6
Dakota	6	2	2	2	11	13	6
Aruba Jrs	6	0	1	5	13	14	5
Trappers	6	0	4	2	5	15	2

MIHOR ANOTADORNAN:

Adonis, Dudu	Dakota	6
Franken, Rey	RCA	6
Vrolijk, Ros.	S. N. Jrs.	5
Colina, Pedro	La Fama	5
Croes, Yendi	RCA	4
Reyes, Hilario	Hollandia	3
Penja, Beto	Trappers	3
Rodriguez, Leo	A. Jrs	3
Gonzalez, E.	RCA	3
Lopez, C.	Hollandia	3

ACTUACION DI E KEEPERNAN:

Keeper:	Wh.	Gp.
de Kort, E., (R.C.A.)	5	7
Wiersma, H., (Dakota)	5	7
Mackay, J., (Hollandia)	6	8
Lolli, O., (Aruba Jrs)	3	7
Tromp, E., (Aruba Jres)	3	7
Werleman, C., (Trappers)	5	10
Diaz, P., (La Fama)	6	11
Robles, J., (S. Nicolas Jrs)	6	16

TOURNOOI DI CANASTA Y DOMINO DEN TIVOLI CLUB

ORANJESTAD. — Diahuebs anochi e torneo di Domino y Canasta a sigui den Tivoli Club. Den e puestonan a bini varios cambio. Den e torneo di canasta ta senjora Wittkowsky ta na cabez cu 12 punto ganador y un total di 71.915 punto. Esnan cu ta siguiele ta:

2. senjora Maria Wever cu 10 p.g. y un total di 68.415 punto.
3. senjora Dididi Lacle cu 10 p.g. y un total di 66.810 punto.
4. senjora Serita Arends cu 10 p.g. y un total di 64.035 punto.

Torneo di domino ta encabeza pa Senjor Jossy Lacle cu 18 p.g. y 1.192 punto total. Di dos ta Senjor Poipy Lacle cu 18 p.g. un total di 1.155 punto despues ta senjor Cornelis Schaap cu 18 p.g. y un total di 1.102 punto. Torneonan ta sigui.

DIAMARS LES DI PAPIAMENTO

ORANJESTAD. — Ayera nos a worde jama di Radio Kelkboom cu a informa nos cu e lesnan di papiamento na Radio Kelkboom lo cuminza diamars awor y lo worde teni nuebe or di anochi

CHARLES PONSON Y ROY VAN PUTTEN LO VIAHA OTRO SIMAN

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Segun nos a worde informa e dos candidatonan cu lo sigui un curso di maestro di deporte na Springfield College na Norte America, esta Charles Ponson y Roy van Putten lo sali otro siman diarazon for di Aruba. Nan curso 1956-1957 lo cuminza dia 24 di e luna aki. Manera nos a informa caba esaki ta un di e puntonan di e programa di ASU cu a worde realiza. Diamars anochi pa 7'or directiva di ASU lo reuni cu e dos hobennan aki pa un despedida y un charla ameno

RADIO NA WESTPUNT

ORANJESTAD.

Un suma di 2.175 florin ta para bao di nomber di vuurtoren den e di 4 cambio di begroting 1956 y como declaracion ta para acerca: ,Na cuenta di Antilia Nederlandesa lo bini un aparatuur di radio pa comunicacion cu vuurtoren na Westpunt".

DOS SIMAN DI PRISON PA REGALO

ORANJESTAD: — Ora huez de Haseth Moller a puntra algun dato di D.S. di Savaneta cu ta sospecha di core auto bao di influencia di bebida sterki a sali na cla cu e homber a cumpli 45 anja net ayera. „Mashar pabien", huez a bisa y tribuna publica a grunja y cuminza rei ta kico lo ta e regalo di Husticia.

A bira un regalo basta grandi, aunque cu defensor di S., senjor Ch. W. Doesberg, cu a splica cu su cliente tin un ganancia mashar poco pa mantene diez jioe menores di edad. Segun e defensor S. por a bebe pero no cu e tabata indispuesto pa stuur un auto. Riba cual mr de Haseth Möller a duna pa contesta cu segun procesverbal di poliz D cu S. tabata asina burachi cu nan no por a tuma pbrueanan cu ne.

Despues huez a declara cu husticia den majoria parti di mundo no ta tuma circumstancia personal di sospechosonan na cuenta mas si ta pa motibo cu nan ta core bao di influencia di alcohol asina peligroso esey ta. Ta di probecho general cu e clase di piratanan di trafico por worde castiga di e mes un manera. El a castiga S. conforme exigencianan di official cu dos siman di prison y su rijbewijs kita pa un tempo di dos anja.

TRES SIMAN PA SCHOPMENTO I DALMENTO DI MUHER

ORANJESTAD: — Dia 18 di Maart di es anja aki e Surnam C.C.A. cu ta biba na Dakota a schop y dai su dos becinjanan durante un pleito y pesey e mester a parce ayermainta dilanti di huez.

Senjora L.C.-O., un di esunnan cu el a dal tabata presente como testigo y a declara cu riba e dia ey e tabata den cushina di su mama ora un flie a bruha den e antenne di radio. Su mama a trece un flie paden y a ponele tras di refrigerator. Djies despues A. a drenta paden y exigi e flie, pero mama di e testigo a bisa cu e flie e ta entreguele na poliz y cu A. mester bai tumele aya. Pa esey e homber a bira rabia y purbando pa jega na refrigerator a duna e mama un pusha cu a tumbele y ora e damanan a sigi pa no duncle chens di pasa el a dalnan y a schopnan pia abao. A. no por a ninga pasobra e bisinja cu a weita tur cos y cu tambe tabata presente na raad a confirma tur e declaracionnan cu e promer testigo a haci.

Official di husticia a bisa cu desprecio cu un homber no ta schop un hende cu ta na sucla y menos cu e persona ta un muher. Na un oportunidad promer A. a hanja un boet pa casi mas o menos un mes mal hecho, awor tempo di boet a pasa y el a exigi dos siman di prison. Huez de Haseth Möller kier a duna A. un chens mas y a dunele 250 florin di boet cu aviso cu si e mester bolbe comete tal caso e mester tin sigur cu lo e muda pa e conocido internato na Dakota.

CHEERIO

ORANJESTAD. — J.D.K., cu nos a weta sinta den banki dilanti huez ayera mainta tabata parce nos un viejito carinjoso pero segun procesverbaal di polisnan cu e tin mal mania. El tabata sinta ey pasobra el a camna stom dronk riba camina y no kier a hala un banda ora un auto kier a pasa. Minuutnan largo el a keda ta zeilu di un banda pa otro sin kier duna e auto un chens. Ora cu e auto a logra pasa e viejito a rabia tanto cu no mucho despues ora el a weta e auto para canto di caminda el a coge un balki y a habri cabez di e chofer cu ne. E gracia a costele tres siman den Dakota ayera mainta.

GERLINDA TA INOCENTE

par TUYUCHI

No. 8

„Ocho dia, dokter, esai ta imposible. Pa bisa berdad, mi a resta net 10 dia mas di verlof y ta tur e dianan ai lo mi mester queda drumi den cama, envez di bai haci paseo den cerronan?"

„Wel, e paseonan ai bo por bien suspende nan den mi nomber te otro verlof cu bo bin hanja pasobra majan ora bo lamta cu bo pia stijf bo mes lo perde e gana di bai cococha den cerro. Bo mester conforma bo cu lo inevitable, esta di queda drumi riba bo cama aqui tranquil di bo y bo tin un dushi cuarto fresco aqui".

„Pero dokter, ta imposible cu mi por queda molestia e hendenan aqui ocho dia largo".

„Wel, unavez cu ta pa motibo di Sr. Olden mes bo a hanja e heridanan aqui, mi n' ta quere cu lo e tin nada contra di larga su salbador cura su heridanan aqui".

Den e caso aqui Brigita a vence su ansia pa hucio di su maestro. E tambe a mira e heridanan y su decision tabata resoluto.

„Larga nos no discuti riba e punto aqui dokter, pasobra nos no ta inhumano asina tampoco aqui. Ta imposible cu nos lo por larga un hende den tal situacion pa su cuenta, anto mas ora cu ta pa nos motibo. Nos no ta larg'e bai foi aqui sino te despues cu e ta completamente cura."

Y hariendo Norman a responde:

„Si t'asina e asunto ta para, anto mi ta entrega spada y somete mi".

No a dura mucho sino cu Norman Verden taba bon verband, despues cu dokter a limpia e heridanan masha bon y hasta tabatin camina cu e dokter mester a cose.

„Lo bo queda despues cu un bunita marca di angua algun camina na bo pia. Pero te ai ningun hende no tin mester di haci co'i nieskier bai mira".

„Basta cu mi rudianan no queda stijf pa semper, dokter", Norman a puntra.

„Si bo sigui mi ordennan y queda drumi tranquil, nada lo no pasa bo".

„Si t'asina, anto lo mi queda drumi mes inmovil cu cualquier morto", Norman a bisa hariendo.

„Bueno. Si bo haci esai, anto pronto lo bo por subi cerronan trobe, aunque cu lo no ta awe ni majan. Asina! Awor lo bo hanja bo mas na bo comodidad. Bo tin mas deseo na manda un carta, respondi of telegram pa bo famianan — bo muhe — cu gusto lo mi quier haci bo un tal fabor".

N'e palabranan aqui Brigita a queda ta mira e hoben cu masha atencion y esaqui a hari.

„No, dokter mi n' tin muhe. Pero mi ta desea di pone mi ruman muhe na altura di mi direccion actual".

Y lihe el a skirbi un paar di palabra riba un papel y a entrega esaqui n'e dokter.

x x x

Ora cu e dokter a baha e trapi, ya Gerlinda tabata para ta spere abao na pia di trapi.

„Y com ta bai cu e enfermo?" el a puntra cu interes y preocupa.

„Danki Dios cu nos a yega na tempo pa nos por a verband e, pasobra el a perde hopi sanger. Y un di su heridanan ta basta hundo. En todo caso e mester soscga completamente te e prome ocho dianan aqui. Ta duel'e masha tanto cu e mester queda aqui y ser un molester pa boso asina tanto dia, aunque cu Brigita a tranquiliz'e caba riba e punto ai i a bis'e cu e por queda cu tur tranquilidad".

Gerlinda tabata hala rosca grandi.

„Den esai Brigita tin masha razon, dokter. Corda cu ta na e homber ai nos tin di gradici bida di papa. Wel mi n' quier quere mes cu papa tin e curashi di tin algo contra di su permanencia aqui den nos cas, te ora cu e bira bon".

„Bo ta quere anto cu por ta posible cu bo tata lo por tin algo contra?"

„Bo mes sa com bo tata ta".

„Si. Mi sa cu e ta un dje bieunan masha caprichoso, masha colonial. Tur cos mester bai na ora, minuut y seconde. Pero e biaha aqui si su dede a dal, pasobra tur e pretencionnan ai ta co'i tem di bieu. Awe nochi mi mes lo papia cun'e".

Gerlinda a cohe e dokter su man tene.

„Oh, dokter, lo bo quier haci esai? Anto lo nos no bis'e nada sino te ora cu bo mes bini awe nochi".

„Talvez awe nochi tampoco esai lo no ta posible, como cu e pulchi di drumi cu el a bebe, e por sigui drumi queto bai di dje te ora cu mi regresa. En todo caso, larga tur cos na mi cuenta. Lo mi fix tur cos".

Awor Brigita tambe a bini abao. Y Gerlinda a cont'e loque dokter a propone y e muhe anciana a duna pa contesta:

„Masha bon, mi yiu, pasobra mester yega un dia cu bo tata su confus di hende lo mester por quita. E no mester bai asina leu den su miedo di hende, cu e por corre cu un herido, anto su mes salbador foi su cas".

„N' t'asina, Brigita. Esai si lo ta colmo. Y com ta bai cu e herido awor?"

„Wel, awor e ta bon, hopi bon mes na comparacion cu e tabata. Solamente el a bisa cu lo ta masha fastioso p'e, di mester queda drumi na cama tanto dia asina. E ta prefera di por bai subi cerronan. Pero lo e mester convence su mes cu esai ta imposible".

Un risa maldita a aparece rond dje boca chiquito di Gerlinda.

„E n' ta parce hende cu ta larga otronan traha ley p'e. Bo n' ta hanja Brigita?"

Brigita a mira e mucha y a cuminza ta hari.

„Asina mi tambe ta pensa. Ademas di esai e tabata asina huicioso di a larga dokter manda un telegram pa su famia, pa bisa nan ta na unda e ta actualmente".

Gerlinda su cara a cambia trobe inmediatamente y masha serio el a puntra:

„Su famia? E tin muhe? E ta casa anto?"

E pregunta aqui a resona un poco excita y poco intranquilo Gerlinda a queda ta mira Brigita den su cara.

„No. Casa e no ta. Pero e tin un ruman muhe, cu lo queda masha sobresalta cu e no sa ta na unda el a queda. Pero te aworo. Mi tin di bai cuminza prepara mesa". (E ta sigui)

Cumpleaños feliz

Kende nos ta desea un dia feliz y contento ta senjora Brilia Bremen, cu a haci 71 anja awe y ta ricibi felicitacion di su yiunan Gabriela, Thomas, Mani, Lino, Carmen, Wichi, su nietonan, su suegro y suegranan.

x x x

Sincera felicitacion ta bai awe pa Oscar Tromp y Chico Figaroa kende ta celebra nan cumpleanjo. Felicitacion ta bini di Trio los Bravo, su amigonan Juan, Tomi, Nadi, Chomai, Elio y Juan.

x x x

Elca Figaroa a cumpli dos anja di feliz existencia. Su mama Maria, su tata Thomas, su madrina Petra de Jongh, su primonan y primanan, Sil, Evelin, Trixi, Edwin, Noy, Nel, Mirelly, Ingrid, Toni, Klea, Mena, Deta, la, Djosi y Daniel ta laga felicitere.

Tres anja a completa awe e hobencita Nicomeda Nicetas Ruiz pa cua motibo e ta ricibi miles di felicitacion di su tata Juan, su mama Regina, su rumannan Chita, Ina, Toni, Betti, su welo y welanan, tanta y omonan, primo y primanan, especialmente su pepe Agnes van Weenen y su padrino.

x x x

Como awe Itiene Pourier ta celebra su cumpleanjos, felicitacion ta bai pele di su mama y tata, su rumannan Frida, Edi, Lu, Gilbert, Lidia, Lourdes, tambe di Seferina Kelly, Rudolf y Franklin, especialmente di Bibi y Marlin Tromp.

x x x

Su tata Henry, su mama Rosalinda, su welo y welanan, su omo y tantanan, especialmente su madrina Theresita ta laga feliciteer e hobencita Lidwiska Lidwina Harms, cu ta haci dos anja di edad awe.

x x x

Hopi anja mas di bida y yen di felicidad pa senjora Maria Ruiz-de Mey, ta e deseo di su bisinjanan Nana y Tete, tur e muchanan, especialmente di familia Slikker-Velasquez.

x x x

Masha pabien nos ta llama Merry Vrolijk cu ta haci 5 anja awe, y tambe felicitacion ta bini di su tata Miguel, su mama Leoncita, rumannan Angel, Pedro, Martha, Guillermo, welanan Anita Koolman, Bartholomea Koolman, su tanta Dionisia Koolman y demas familia.

x x x

Tambe nos kier feliciteer Nicomeda Almary, cu ta cumpli 20 anja di edad awe.

x x x

Hopi anja mas di bida ta nos deseo pa F. N. Bislick, cu ta cumpli awe 48 anja.

Pa aviso y tur correspondencia pa Arubaanse Courant, dirigibo na: Awakatistr. 2, Oranjestad Tel. 1116 y 2116 Suscripcion ƒ 3.00 pa luna, pago adelante.

Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obteni na San Nicolas na Union Store — Mainstreet.

AGENDA

CINE

Diasabra 15 September

DE VEER THEATER: 20.30 „Mister Roberts"
RIALTO: 20.00 „The iron glove"
PRINCIPAL: 20.00 „The Egyptian"
AURORA: 19.30 „The stranger woke a gun"
SAVANETA: 19.30 „Lo que paso a Sanson"

Diadomingo 16 September

DE VEER THEATER: 18.00 „The iron glove" 20.30 „Mister Roberts"
RIALTO: 18.00 „Modern times" 20.00 „The iron glove"
PRINCIPAL: 18.00 „Jungle drums of Africa" 20.00 „The return of Jack Slade"
AURORA: 18.00 „Jungle drums of Africa" 19.30 „Pildo y Dolpi" y „Yo soy un vago"
SAVANETA: 18.30 „Lord of the Jungle" 19.30 „The Shanghai Story" y „Pildo y Dolpi"

BOTICANAN

Warda di anochi y Diadomingo dura siman di 15 te 21 September:
Oranjestad: Botica Oduber
San Nicolas: Botica Central

PARTERA, ENFERMERA, ETC.

Zuster Braumuller tel. 1355, Nassaustraat 42, Oranjestad.

SERVICIO CATOLICO

Playa: 5.00, 6.30, 7.30 (Misa di much 8.30 y 9.30
Cura Cabal: 5.00, 7.00 y 8.30
Paradera: 5.00 y 8.30
Savaneta: 5.00, 7.15 (Misa di mucha) y 9.
San Nicolas: 5.00, 6.15, 7.30 (Misa di mucha), 8.30 y 9.30 (Misa Mayor)
Santa Cruz: 5.00, 6.30, 7.30 (Misa di mucha) y 8.30.

A completa su promer anja di feliz existencia awe Liesje Ras. Felicitacion ta bini di su padrino Hipolito Harmas, Linda, Victorina, Theresta, Augustina, Bernadeta, Mari Harms.

x x x

Hopi felicidad pa e hobencita Nicomeda Calista Ras cu ta celebra su cumpleanjos awe, ta e deseo di su tata Chico, su mama Maria, su omo y tantanan, Goita, Lita, Gustin, Meliano, Plino, Jong, Chona y Mictje su welanan Basilio y Catharina Ras su padrino y madrina Goita Ras y Hypolito Harms.

x x x

Awe ta di fiesta senjor Nicodemus Antonio Tromp, cu ta celebra su cumpleanjos y ta ricibi hopi felicitacion di su senjora Emiliana, su yiu Edwin, su tata Victor, su mama Chita, tur su rumannan, su suegro Vicente, su suegra Maria y tur su swanan.

x x x

Pa motibo cu senjora Nicomeda Luidens ta cumpli 54 anja di edad awe, e ta ricibi felicitacion di su esposo Ovito, su yiu Jan, su bisinja Tina, Pina Winterdaal, Norma Henriques y familia Werleman.

x x x

Masha pabien nos ta llama Dolores Maria, cu ta haci 5 anja awe. Felicitacion ta bini di su mama Rufina, su tata Johannes Krozendijk, su rumannan, su pepe Reina Koolman, su omo Francisco Koolman, y demas familia.

EL CISCO KID

Por: José Salinas
Rod Reed



Cu pasonan lento e trupa di cabai cu nan donjo riba nan ta tene warda banda di e trein, cu ta transportando placa. Nan a llega un punto peligroso y e cabezante di e trupa ta bisa e ora: „Tene cuidao, e punto aki ta esun di mas peligroso." Pancho cu no ta comprende loke esaki ta nifica, ta puntra: „Pakiko akinan ta mas pligroso cu otro caminda?". Y Cisco ta contesta: „Pasobra aki e trein tin cu subi". Y en berdad, e trein ta bl hala pa e por logra subi e sero. Poco poco y cu hopi trabao, pero e trein ta avanza den su curso y e hombernan ta sigui cuida e costa te ora peliger caba di pasa. Lectornan por comprende con preocupa e maquinista lo ta na e instante aki cu e trein mester ranca pa e subi, pero mientras cu e cowboy ta cuida costa no ta tanto peligroso, sino ora nan bai y e trein tin cu sigui sin guardiante.

E CRISIS DI CANAL SUEZ PA INGLATERRA

LONDRES — Tin e posibilidad, cu e crisis di Canal di Suez, lo trece un cambio fundamental den economia Ingles, cual lo pone gobierno Ingles, entrega un begroting extra-ordinario na luna di November. E corant „Financial Times" a participa e rumoresnan aqui. Di parti bon informanan ta pretende, cu no tin nada di e asunto aqui, pasobra practicamente no ta posible cu nan lo sa gastonan prome cu fin di anja y cu cualquier noticia tocante begroting extra-ordinario ta exagera. Natural esaqui no ta quita, cu den diferente circulo economico, nan ta calculo e influencia cu e crisis, esta si e sigui, lo tin gastonan di bida.

CAMBIONAN GRANDI DEN INDUSTRIA

NEW YORK — 9 Compania lo paga 30 millon dollar pa conseccion di zeta na Venezuela pa un territorio di 400 mil hectarea. Nan ta di opinion cu e consecionnan nobo aqui, lo trece cambionan grandi den industria.

LOODSNAN DI CANAL SUEZ CU NO TA YIU DI TERA A LARGA CAI

PORT SAID — E ultimo convooi den direccion Sur via Canal di Suez prome qu e loodsnan, qu no ta di nacionalidad Egipto, a bandona trabao ajera nochi, a drenta canal di Suez ajera. Tabatin 10 bapor tabata spera entrada, pero solamente 4 a hanja sen-[illegible] ma convooi pa falta di loods. Ora e loodsnan, qu no ta Egipto pone trabao abao ajera nochi, lo resta 5 loods califica só na Suez, esta 2 Egipto, 2 Greco y 1 Polaco.

PROME MINISTRO DI DINAMARCA

KOPENHAGEN — Prome ministro di Dinamarca, Hansen, a informa representantenan diplomatico di Francia, Inglaterra y Merca na su pais di su asombro, qu nan gobiernonan no a informa demas participantenan na e conferencia di Londres tocante nan proyecto pa un sociedad nobo pa Canal di Suez. Ademas Hansen a pone nan na altura di su iniciativa pa convoca un reunion di ministronan pa asuntonan exterior di paisnan Scandinava.

HUELGA DI 24 ORA DI TRAHADORNAN

BUENOS AIRES — Mayoria di pacus na Buenos Aires tabata cerra ajera pa motibu di un welga di 24 ora di trahadornan. Miles di trahador tabata keiru den caya di Buenos Aires, mientras auto di polis tabata patruya pa stroba agrupamentu di hende y pa protega esayanan, qu tabata dispuesto pa traha. E welga a worde declara ilegal pa ministro pa asuntonan social. E trahadornan di pacus ta exigi aumento di sueldo.

„ARBEIDERSBLADGET" TAMBE A EXPRESA SU ASOMBRO

OSLO — E corant „Arbeidersbladet" di partido di gobierno socialista na Noruega a scirbi awe, qu Noruega lo no aproba un politica nunca, qu por resulta den uso di violencia en conecion di e problema di Suez. E corant ta expresa su asombro, qu Gran Bretanja y Francia a consulta Merca só, ora nan a proyecta nan plan nobo tocante un sociedad di usadornan di Canal di Suez.

ATAQUE RIBA WARDA DI POLIZ DI JORDAN

AMMAN — Segun un vocero di gion arabe, un grupo fuerte di Israelita, cu sosten di artileria y camion blinda, a ataca un warda di polis jordanes na Gharandal den marduga di Dia Huebs pa Dia Bierne. Jordania a presenta un queho na comision mixto di armisticio y a exigi un investigacion. Observadornan di Nacionnan Uni a bai na escena di e incidente. Segun noticia, ricibi pa ehercito jordanes, e perdida jordanes ta suma 10 morto, 6 persona herida grave y 4 persona perdi.

„ALBION" TA SALI FOI PORTSMOUTH

LONDRES — Un portavoz di marina Ingles a declara, cu e portavion di 23 mil tonelada „Albion" ta sali awe mainta foi Portsmouth cu direccion pa Mediterraneo. Tabata e intencion pa e bapor a uni cu flota den Mediterraneo mas laat den anja, pero en vista di situacion interancionl e biaha a worde adelanta.

LIDER DI OPOSICION DEN PARLAMENTO TIN PALABRA

COLOMBO — Dr. N. M. Perera, lider di oposicion den parlamento di Ceylon, a declara ajera, qu, si potencianan grandi por tuma ley den nan mes man pa proteha nan interesnan, anto tanto vale disolvé Nacionnan Uni. En vista di un posible guera na Mediano Oriente, a bira mas urgente qu nunca pa Ceylon pa adquiri dominio completo riba su basenan. Asina nos por evita, qu Trincomale y Katanujake worde usa pa Inglaterra o cualquier otro pais, loque por lastra nos den guerra, dr. Perera a bisa.

PARLAMENTO INGLES A DUNA SU APROBACION

LONDRES — Cu 308 contra 243 voto esta un mayoria di 66 voto) parlamento ingles a duna su aprobacion ajera na politica di gobierno tocante di Cyprus.

Durante e debate, qu a precedé e votacion, Alan Lennox-Boyd, ministro pa colonias di Inglaterra, a declara, qu den estadio actual di historia mundial, soberania ingles riba Cyprus ta absolutamente indispensable, si nos quier cumpli cu nos deber- y obliga-[illegible] cionnan. Nos no por aparta nos di e berdad — Lennox-Boyd a continua — cu e creciente sucesonan na Mediano Oriente a subraya loque nos a argumenta semper: qu Cyprus ta indispensabel pa proteccion di nos interesnan estratégico y di interesnan estratégico di mundu liber. E problemanan, qu ta ocupa nos actualmente na Suez y otro parti, ta alcansa muchu mas leu cu e obligacionnan, qu ta resulta di nos calidad di miembro di organisacion atlantico.

LOQUE „DIARIO POPULAR" A SKIRBI

HONG KONG — E corant oficial di gobierno di China comunista „Diario Popular" a scirbi ajera mainta tocante e proposicion di Eden pa un sociedad nobo di usadornan di Canal di Suez, qu awor a queda demostra, qu Inglatera, Francia y Merca ta aspira na ocupa Canal di Suez cu forsa di arma.

LOQUE NAN TA PRETENDE NA INDIA

NIEUW DELHI — Di fuente gubernamental na India nan ta participa, cu aparentemente Egipto a resolve di presenta algun aspecto dje kestion di Canal di Suez na Nacionnan Uni. Segun nan ta informa gobierno Egipto a consulta gobierno di India tocante esaqui.

DEBATE TOCANTE DERECHONAN DI CYPRUS

LONDRES — Philip Noel-Baker, miembro prominente laborista di parlamento ingles, a declara awe mainta durante e debate tocante Cyprus, qu Cypriotanan tin derecho riba autonomia y afilacion cu Grecia. El a agrega, qu desarollo di autonomia di Cyprus no mester afecta relacionnan harmonioso entre Grecia y Turquia. Noel-Baker a acusa gobierno di a provoca antagonismo di Turquia contra un solucion di e kestion di Cyprus. „No ta existi ningun derecho legal di Turquia riba Cyprus", Noel-Baker a exclama.

INAUGURACION DI CAMPANJA ELECTOR DI PARTIDA DEMOCRAT

HARRISBURG — Adlai Stevenson, candidato presidencial di Partido Democratico, a inaugura campagna eletcoral di su partido antajera cu un discurso durante un reunion di 10.000 miembro na Harrisburg, estado di Pennsylvania. Stevenson a declara entre otros, qu e ta respeta bon intencionnan di Eisenhower, pero qu Eisenhower actualmente ta presidente pa mitar dia só. Gobierno Republicano — Stevenson a bisa — ta den man di comerciante. E futuro di cabezantenan di Partido Republicano no ta dependé di Eisenhower, pero di heredero di Partido Republicano, vice-presidente Richard Nixon.

UN CARTA DI MARISCAL BOELGANIN PA EISENHOWER

WASHINGTON — E embahador Ruso na Washington Zaroebin a bisa Dia Huebs na periodistanan, cu el a entrega ministro John Foster Dulles un carta di mariscal Boelganin pa presidente Eisenhower. E carta aqui ta contesta riba e carta cu Presidente Eisenhower a scirbi Boelganin dia 4 di Augustus, pa jega na un solucion dje problemanan internacional.

Den e carta ey, Eisenhower a ripara, cu e problema di desarmacion lo por bira mas facil pa soluciona, solamente cu Rusia presenta hechonan concreto pa un armisticio, en especial pa cu re-unificacion di Alemania.

REUNION DI GABINETE HAPONES TAMBE

TOKIO — Despues di un reunion di gabinete hapones, ministro Mamoru Sjigemitsoe di relaciones exteriores di Hapon a anuncia, qu su gobierno lo consulta cu representantenan diplomatico na Hapon tocante kestion di Canal di Suez en acuerdo cu politica di Hapon pa busca un solucion pacifica pa e disputa, sin tin nodi di tma recurso pa accion militar.

RECHAZO DI ESTUDIANTENAN NA JOHANNESBURG

JOHANNESBURG — Durante un dje reunionnan massal di mas grandi cu a worde tene na un universidad di Witwatersrand na Johannesburg, estudiantesnan a rechaza cu un mayoria di votos e plan, pa aplica principio di separacion di rasa na Universidad.

ULTIMO RAPPORT DI PROF. DE GAAY FORTMAN

DEN HAAG — Su Mahestad La Reina a ricibi Prof. De Gaay Fortman, pa esaqui entrega su Mahestad ultimo rapport tocante e posibilidad di formamento di un gabinete.

Prensa ta di opinion, cu Prof. De Gaay Fortman, lo no haci un otro purbamento pa forma un gobierno.

CONFERENCIA NA NEW DELHI

NEW DELHI — Prome ministro Nehroe di India lo conferencia awe, na New Delhi cu representantenan di Birmania, Indonesia, Ceylon y Pakisstan tocante e kestion di Suez.

Segun un corant Ceylones, ta posibel qu Nehroe y prome ministro di Ceylon, Bandaranaike, biaha pa Cairo pronto pa un conferencia cu presidente Nasser di Egipto, tocante Suez.

CANDELA CU A RESULTA CARO

Den e cuarter cambio di begroting 1956 nos por a leza cu pa e candelanan den koenoekoe cada bez cu tabatin poco tempo pasa, y un gran parti di publico tabata hanja eseynan un pelicula gracioso, pasobra no tabata costa nada pa bai waak, tin un suma di fl. 2.925.— pa sueldo y premionan di e hendenan cu ta paga candela y ta para acerca pa aclara e asunto un poco mas cu esey, ta pa motibo di gran cantidad di candelanan durante ultimo lunanan e credit pa premionan no ta suficiente. Ta necesario un aumento cu 2 mil florin. Ta basta dos tres placa di belasting cu nan a paga candela eunc.

DECISION DI GOBIERNO DI PAKISTAN

KARACHI — Di Karachi ta worde informa, qu gobierno di Pakistan a dicidi en principio, pa tuma parti na un conferencia internacional tacante Suez den e sentido proponé pa Nasser. Aparentemente gobierno di Pakistan ta opina, qu e proposicion di Nasser por contribui na un solucion pacifica di e disputa.

FUERTE OPOSICION DI MINISTRO DULLES

WASHINGTON — Ministro John Foster Dulles a declara durante su conferencia di prensa, cu e paisnan cu pa motibo dje crisis di Canal di Suez lo mester cumpra petroleo serca Merca, of cu no por cubri e gastonan financiero cu resulta di pasashi di bapornan via Cabo den Buena Esperanza, lo por hanja un millon di dollar serca Merca.

Aunque Washington lo no haci nunca uso di violencia, is Nasser ninga di cumpli cu su debernan segun e pacto di 1888 y stroba pasashi dje vapornan di usadornan dje Canal pa medio di violencia, esaqui lo worde considera como un acto di agresion.

DICERES

Fabor

Hopi bez ta un fabor nan ta haci un hende, ma no cu arte e tin.

Prome fabor ta fabor, di dos fabor ta obligacion.

Un fabor mal haci ta dispidimento.

Loque cu no por existi pa su mes y foi su mes, no tin mester di ser manteni pa fabor tampoco.

Hacimento di un hende fabor ta nifica hopi bez, com e tin di sinja paga un fabor.

Concedimiento di fabor na un bandido ta igual cu tira semia den lamar.

Esun cu no por haci un fabor, no tin derecho di hanja fabor tampoco.

Un ons di fabor tin mucho mas balor cu un liber di husticia.

Tantem cu un homber decente y honrado mes por gana su pam di cada dia, asina tanto e tin berguenza di pidi otro hende un fabor.

Un fabor ta queda manera un recuerdo inolvidable pa un hende agradecido y pa un malagradecido e ta ser recorda solamente na e momento cu e ta ser concedi.

Instruccion cu ehercito di Jordan a ricibi

AMMAN — Ehercito di Jordania a hanja instruccion pa para cla en coneccion cu e ataque Israelita riba un warda di polis, qu a resulta den morto di 10 Jordanes. Un vocero di ehercito di Jordania a declara, qu un grupo di mas o menos mil Israelita, cu asistencia di avion, artilleria y camion blinda, a cruza frontera di Jordania y a ataka e warda di polis. Segun e vocero, situacion na frontera entre Israel y Jordania a bira sumamente serio. E perdidanan dje Israelitanan no ta conoci, pero parce qu nan ta considerable. Rey Hoessein di Jordania a sali inesperadamente pa Bagdad, unda e lo pidi asistencia di Irak en vista di e reciente ataquenan Israelita contra Jordania.

Segun noticia d enprensa Israelita, e Jordanes a worde sorprendé completamente. E ataque a dura di antajera te awe mainta tempran.

Un vocero di ehercito Israelita no quier a duna comentario tocante e incidente.

INFORMACION DI CIRCULONAN DI COMERCIO NA HOLANDA

AMSTERDAM — Segun ANP ta tende, depsues di a informa circulonan di comercio na Hulanda, nan no ta mucho spanta pa consecuencianan dje crisis di Canal di Suez pa bida di negoshi. Si e bárconan cu ta trece zeta di Mediano Oriente, lo mester pasa Cabo de Buena Esperanza, esaqui si lo causa aumento di prijsnan di productonan di zeta. Bida comercial ta sigui spera un solucion pacifica y aparentemtene esaqui ta speranza di paisnan exterior tambe.

TUR LOODS DI CANAL SUEZ LO MESTER TIN 45 ANJA DI EDAD

TOKIO — Embahada di Egipto na Tokio a participa, qu e limite di edad pa loods, qu quier drenta servicio di compania di Canal di Suez Egipto, a worde extendé di 40 pa 44 anja.

PEPITA

Por CHIC YOUNG



Awe Lorenzo a hanja gana di come un bon sandwich, y asina ta cu el a bai den cushina, habri refrigeradora y saca tur loke tabatin pa ponc riba pan y cu su mannan carga di ham, worst, manteca, catsup, etc. etc. e ta cuminza traha su sandwich, pero promé cu e sigui e ta puntra Pepita: „Mi ta haciendo un sandwich. Bo kier un Pepita?" „No". Pepita ta contesta y Lorenzo ta sigui cu di dje. Atrobe Lorenzo ta bolbe puntra: „No ta ningun molester pami haci un pa ho, pasobra tur cos ta afor." „No, danki, doeshie", Pepita ta bolbe contesta. Wel, Lorenzo ta traha pero un bon sandwich asina dikie pa e sol. Contento di dje e ta bisa, ora e caba: „Hè, mi ta cla. Awor mi por goza mi sandwich." E ta camna bai den sala cu su sandwich, pa sinta come cu trankilidad, pero kiko a pasa? Apenas e ta parcce den sala cu su sandwich den man, cu Pepita ta drei bisele: „E sandwich ey ta pami?". Lorenzo ta trek un cara mahos. E la puntra Pepita prome cu e traha di dje, pa e por comele na su smaak y Pepita no tabata kier. Awor cu e la kere di gozele, Pepita kier kite fei dje. Ta con ta asina?